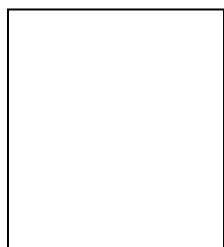


**PUBBLICAZIONS D'O CONSELLO
D'A FABLA ARAGONESA**

***Catalogo
1978-2009***



*Uesca,
2009*

Autor: PUBLICAZIONS D'O CONSELLO D'A FABLA
ARAGONESA
Tetulo: *Catalogo 1978-2010*

C.I.F.: G-22011407

Abenida d'os Danzantes, 34, baxo. 22005 Uesca
Telefono e facs: 974-231523
Correspondenzia: Trestallo postal 147, 22080 Uesca
cfa@consello.org
www.consello.org

O *Consello d'a Fabla Aragonesa* ye una asoziación cultural creyata en 1976 e legalizata en 1978, con siede en Uesca. Seguntes as suyas ordinazions, tien como finalidá o estudio, a esfensa, a rechira, o cautibo literario e o espardimiento de l'aragonés.

A editorial *Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa* ye o serbizio de publicazions d'ista asoziación. Escomenzipió a publicazió de libros en 1978 y estió rechistrata en o rechistro d'Interpresas Editorials en l'año 1981 con o lumero 2.381.

En toz os pres d'iste *Catalogo 1978-2010*
se troba ya incluyito ro I.B.A.

Edizió feita por *Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa*.
Lumero de Rechistro d'Interpresas Editorials: 2381/81.
Imprentazió feita por: *Imprenta "La Encarnación"*, cl Algáscar,
s./lum. (Zona Industrial), 22004 Uesca.

I.S.B.N.: 978-84-95997-36-4

Deposito Legal:

Endize cheneral

COLEZIONI

1. "Serie cheneral en aragonés"5
2. "Puens enta ra parola"19
3. "A tefla de cuatro fuellas"22
4. "A tuca"24
5. "Os fustez"25
6. "Charrín-charrán"27
7. "O gua"27

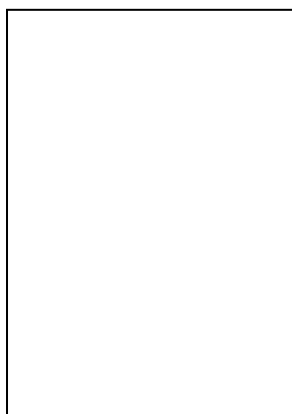
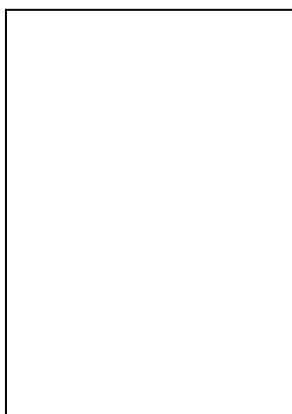
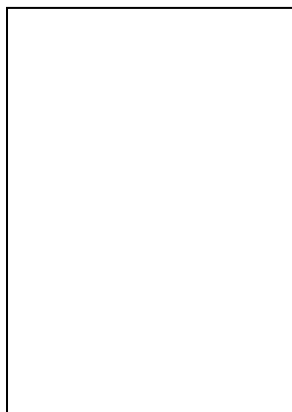
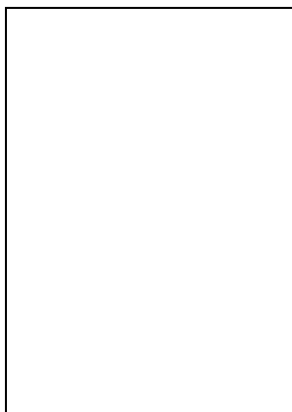
Libros en coedición u difuera de colección..29

PUBLICAZIONS PERIODICAS

1. *Fuellas*31
2. *Luenga & fablas*.....31

Informazió32

Ilustrazió (bellas portaladas)33



**PUBLICAZIONS D'O CONSELLO
D'A FABLA ARAGONESA**

**CATALOGO
1978-2009
(POR COLEZIONS)**

1

**"SERIE CHENERAL EN ARAGONÉS"
[Obras orichinals en aragonés, de creyazió
literaria en cheneral, incluyendo-bi bolúmens
coleutibos de premios literarios]**

Enfiladors: Chorche Escartín e Francho Nagore

1. **José GRACIA:** *Poemas*. Uesca, 1978; 44 pl. [Sin I.S.B.N., se publica como separata de a rebista *Argensola*, tomo

- XX, lumero 85]. Bentitrés poemas de Chusé Gracia (Sinués, 1899-Senegüé 1981) en aragonés popular de Sinués. Con notas de debán de F. Nagore. 2 euros.
2. **Cleto TORRODELLAS:** *Versos y romances en ribagorzano*. Primera edizi3n: Uesca, 1979. I.S.B.N.: 84-85345-12-6. Edizi3n acotolata. Bi ha nueva edizi3n enamplata: beyer o lumero 33.
 3. **Ana ABARCA DE BOLEA:** *Obra en aragonés*. Con articlos, notas e comentarios de: Inazio Almu3ebar, Chulio Brioso, M^a 3ngeles Campo e Francho Nagore. Uesca, 1980. I.S.B.N.: 84-300-2639-8; 53 pl. Se i publican, con anotazions, os poemas en aragonés que escribi3 l'abadesa d'o monesterio de Casbas, Ana Abarca de Bolea, en o sieglo XVII. 2 euros.
 4. **Nieus Luzia DUESO LASCORZ:** *Al canto'l Zinqueta*. Uesca, 1980. I.S.B.N.: 84-3002461-1; 81 pl. Poesía en aragonés chistabín (d'a Bal de Chistau). Ye o primer libro publicato en ista bariedá dialeutal d'aragonés. 3 euros.
 5. **Inazio ALMUDEBAR:** *Beyendo chirar o sol*. Uesca, 1980. I.S.B.N.: 84-300-3564-8; 150 pl. Replega d'articlos en aragonés com3n que dinantes s'eban publicato como colaborazions curtas en a prensa diaria de Uesca. 3 euros.
 6. **Eduardo VICENTE DE VERA:** *Chardín d'ausenzias*. Uesca, 1981. I.S.B.N.: 84-300-4365-9; 99 pl. Poesía en aragonés com3n. 3 euros.
 7. **Chuana COSCUJUELA:** *A lueca. A istoria d'una mozeta d'o Semontano*. 1^a edizi3n, 1982 [edizi3n acotolata]. Se fazi3 una 2^a edizi3n en 1988. A tercera edizi3n ye de 1998. [Beyer o lumero 31].
 8. **BARIOS AUTORS:** *Primer Premio Literario "Val d'Echo" (1982)*. Uesca, 1982. I.S.B.N.: 84-86036-01-1; 91 planas. Narrazions e poemas en aragonés cheso, chistabín e com3n que tenieron premio en o prime zertamen liteario de a Ba l d'Echo. 3 euros.

9. **Chusé María GUARIDO UBIERGO:** *A nuestra canta*. Uesca, 1983. I.S.B.N.: 84-86036-02-X; 112 pl. Poesía en aragonés común, con bel rasgo de o Semontano. Con iste libro Chusé María Guarido (Balastro, 1961) otenió ro premio "Ana Abarca de Bolea" de l' año 1982. 3 euros.
10. **Miguel SANTOLARIA:** *Mal d'amors*. Uesca, 1983. I.S.B.N.: 84-86036-03-8; 88 pl. Teyatro ta ninos, en aragonés común. Ye a primera obra publicata de Miguel Santolaria (Sabayés, 1943). 3 euros.
11. **BARIOS AUTORS:** *Segundo Premio Literario "Val d'Echo" (1983)*. Uesca, 1983. I.S.B.N.: 84-86036-04-6; 69 pl. Poemas e narracions en aragonés cheso y en aragonés común. 3 euros.
12. **Bienvenido MASCARAY SIN:** *Benas, trallo y fuellas*. Uesca, 1984. I.S.B.N.: 84-86036-05-4; 126 pl. Poesía en aragonés ribagorzano de Campo. Porta achunto un chiquet bocabulario. 3 euros.
13. **BARIOS AUTORS:** *Terzer Premio Literario "Val d'Echo" (1984)*. Uesca, 1984. I.S.B.N.: 84-86036-06-2; 67 pl. Replega tres treballos en aragonés cheso e otros tres en aragonés común. 3 euros.
14. **Francho NAGORE LAÍN:** *Purnas en a zenisa*. Uesca, 1984. I.S.B.N.: 84-86036-07-0; 108 pl. Poesía en aragonés común. Replega 65 poesías escritas entre 1974 e 1984. 3 euros.
15. **Chusé María FERRER FANTOBA:** *Ta las fuens me'n boi*. Uesca, 1985. I.S.B.N.: 84-86036-08-9; 92 pl. Poesía, e bella narración, en aragonés alto-ribagorzano de Sesué (Bal de Benás). 3 euros.
16. **BARIOS AUTORS:** *Premio Literario "Guayén" (1983-84)*. Uesca, 1985. I.S.B.N.: 84-86036-09-7. 94 pl. Dezisiete narracions curtas en aragonés alto-ribagorzano (benasqués u "patués"). 3 euros.

17. **Nieus Luzía DUESO LASCORZ:** *Leyendas de l'Alto Aragón*. Uesca, 1985. I.S.B.N.: 84-86036-10-1. 185 pl. [Primera edizi3n acotolata; 2ª edizi3n enamplata en a Colezi3n "A tuca", Uesca, 2003; 176 pl.]. Beyer colezi3n "A tuca", lumero 5.
18. **Chusé Inazio NAVARRO:** *O mirallo de chelo*. Uesca, 1986. I.S.B.N.: 84-86036-11-9; 95 pl. Poesía en aragonés común. Con iste libro Chusé Inazio Navarro (Tauste, 1962) oteni3 o IV Premio "Ana Abarca de Bolea". 3 euros.
19. **Ánchel CONTE:** *No deixez morir a mía boz*. Uesca, 1985. I.S.B.N.: 84-86036-12-7; 64 pl. Segunda edizi3n enamplata d'o libro publicato en a colezi3n "El bardo", de Barzelona, en 1972. Poesía en aragonés común. 3 euros.
20. **Victoria NICOLÁS:** *Plebia grisa*. Uesca, 1986. I.S.B.N.: 84-86036-13-5; 64 pl. Poesía en aragonés cheso. 3 euros.
21. **BARIOS AUTORS:** *Cuarto Premio Literario "Val d'Echo" (1986)*. Uesca, 1986. I.S.B.N.: 84-86036-14-3; 73 pl. Prosa e poesía en aragonés cheso, belsetán e común. 3 euros.
22. **Santiago ROMÁN LEDO:** *Rolde de broxas en Crenchafosca y No cal que te'n baigas*. Uesca, 1987. I.S.B.N.: 84-86036-15-1; 67 pl. Teyatro en aragonés común. Se replegan dos obras: *Rolde de broxas en Crenchafosca*, teyatro ta ninos, e *No cal que te'n baigas*, drento de a estendencia de o teyatro poetico. 3 euros.
23. **I CONGRESO TA RA NORMALIZAZI3N DE L'ARAGONÉS:** *Propuestas de normas graficas*. Uesca, 1987. I.S.B.N.: 84-86036-17-8; 97 pl. Se i publican as tres proposizi3ns conchuntas d'asoziazions e as doze singulars que se presentoron ta ra considerazi3n en o *I Congreso ta ra Normalizazi3n de l'Aragonés* (chinero-abril 1987). 4 euros.
24. **Miguel SANTOLARIA:** *As charradas de Ton3n. Razons ta ra esfensa de l'aragonés y de a suya normalizazi3n*. Uesca, 1987. I.S.B.N.: 84-86036-16-X; 175 pl. Prosa

- didautica que amera razonamientos eruditos con feitos chuzons, charrando arredol d'as fablas en cheneral e de l'aragonés en particular. [Edizi3n acotolata]
25. **BARIOS AUTORS:** *Premio Literario "Guayén" (1985-86)*. Uesca, 1987. I.S.B.N.: 84-86036-18-6; 92 pl. Replega as narracions premiadas en o terzero concurso (1985) e cuatreno concurso (1986 de o Premio Literario "Guayén" (Bal de Benás)), totas en aragonés altorribagorzano. 3 euros.
26. **I CONGRESO TA RA NORMALIZAZI3N DE L'ARAGONÉS:** *Normas graficas de l'aragonés*. Uesca, 1987. I.S.B.N.: 84-86036-19-4; 47 pl. Iste libre replega as Normas graficas de l'aragonés que s'emologoron en o Congreso ta ra Normalizazi3n de l'aragonés feito en Uesca en chinero-abril de 1987. 2 euros.
27. **Rafael SOLANA / Ángel SUBIRÁ:** *Teyatro en aragonés benasqués: La Roqueta/Pequeño teatro*. Uesca, 1987. I.S.B.N.: 84-86036-20-8; 73 pl. S'achuntan en iste libro dos obras de teyatro en aragonés altorribagorzano: *La Roqueta*, obra dramatica feita por Rafael Solana Domec (Castilló de Sos, 1918), e *Pequeño teatro donde se habla y siente en benasqués*, sainete en un auto, obra d'Ángel Subirá Vidal (Castilló de Sos, 1907). 3 euros.
28. **Mª José SUBIRÁ y os ninos de a Escuela de Bilanoba:** *La tornada de Diana*. Uesca, 1987. I.S.B.N.: 84-86036-21-6; 41 pl. Ye una falordia con debuxos feita por ninos e ninas d'a escuela de Bilanoba, lugar de a Bal de Benás, baxo a coordinazi3n de a mayestra, Mª José Subirá. Istoría bien moderna, de naus planetarias y estraterrestres, escrita en aragonés de l'Alta Ribagorza. 3 euros.
29. **BARIOS AUTORS:** *Primer premio literario "Bal de Xal3n" (1987)*. Uesca, 1988. I.S.B.N.: 84-86036-22-4; 207 pl. Replega tres colezi3ns de poesías (de Ch. M. Guarido, Ch. I. Navarro e F. E. Rodés), asinas como dos narracions

- (de Ch. I. Navarro e de F. Romanos), premiatas en o I Premio literario “Bal de Xalón” (1987). O libro se completa con un replega de vocabulario aragonés de l'Almunia de Doña Godina e Calatorao, con 1.300 bocables. 5 euros.
30. **Miguel SANTOLARIA:** *L'erenzio*. Uesca, 1988. I.S.B.N.: 84-86036-23-2; 107 pl. Ye una nobela en aragonés común, de trazas mudernas, que desembolica a chupiterna istoria de os erenzios que gosa ocurrir cuan os lolos fenezen en os lugars. 5 euros.
31. **Chuana COSCUJUELA:** *A lueca*. 2ª edizi3n: Uesca, 1988. I.S.B.N.: 84-86036-24-0. [Acotolata]. 3ª edizi3n: Uesca, 1998. I.S.B.N.: 84-86036-76-3; 192 pl. Nobela en aragonés popular d'o Semontano, o libro más leyito d'a literatura en aragonés. Chuana Coscujuela (1910-2000) relata ra istoria d'a suya bida, e d'a familia suya, con una asprura, bibeza y espontaneidá que plegan á estremolezir. En a nobela bi ha feitos reyals, bibitos e sufiertos por l'autora, que escayezen en o primer terzio d'o siglo XX, en Adagüesca, en l'armita d'o Trebiño, en Uesca y en Barzelona. 10 euros.
32. **Chusé Raúl USÓN:** *Ixe buxo biello (entre fierros)*. Uesca, 1988. I.S.B.N.: 84-86036-26-7; 72 pl. [Edizi3n acotolata].
33. **Cleto TORRODELLAS:** *Versos y romances en ribagorzano*. Introduzi3n, edizi3n e notas por F. Nagore. 2ª edizi3n enamplata. Uesca, 1989. I.S.B.N.: 84-86036-25-9; 155 pl. Cleto Torrodellas (Estadilla, 1868-1939) tien un puesto propio en a literatura en aragonés, drengo d'o grupo d'escritors populars que emplegan a suya bariedad local d'aragonés. Os suyos romanzes en baxorribagorzano suposan una fita impreszindible en a literatura en aragonés en o primer terzio d'o siglo XX. 5 euros.
34. **Chesús SALCEDO FERRA:** *A peña de a zamueca*. Uesca, 1988. I.S.B.N.: 84-86036-27-5; 20 pl. Falordieta debuxata en a que os protagonistas son presonaches

- populars d'a mitolochía tradicional d'o país. Iste traballo ganó ro premio "Tenazeta de fierro" 1988, organizato por a Peña "La Murga", de Samianigo. 3 euros.
35. **Chuaquín BORRUEL BUIL:** *Con xucamorros y forqueta. Bellas cosetas de gastronomía aragonesa.* Uesca, 1989. I.S.B.N.: 84-86036-28-3; 109 pl. Bente cabos sobre otros tantos aspectos d'a gastronomía tradicional, en do Chuaquín Borruel (Sietemo, 1934) aporta a suya esperenzia profesional. 4 euros.
36. **BARIOS AUTORS:** *Primer Premio Literario en Aragón "Lo Grau".* Uesca, 1989. I.S.B.N.: 84-86036-30-5; 215 pl. Narrazions e poemas en aragonés altorribagorzano, sobrarbés e común de Carmen Castán, Chusé I. navarro, G. Camallonga, Ch. R. Usón e Ch. Nuguero. 5 euros.
37. **Chusé Inazio NAVARRO:** *Astí en do l'aire sofla ta sobater as fuellas de os árbols.* Uesca, 1989. I.S.B.N.: 84-86036-31-3; XVIII+423 pl. Nobela en aragonés común, autentica nobela-selba en a que se manifiesta o mundo primichenio d'a selba, emplito de mils de sers, falordias quimericas e istorias barucosas. Siñala una fita importán en a istoria d'a literatura en aragonés. 6 euros.
38. **Pablo RECIO:** *Horas sueltas.* Uesca, 1990. I.S.B.N.: 84-86036-32-1; XVIII+423 pl. Obras completas de "Pablo Recio" (Cleto José Torrodela Mur, Estadilla, 1914-1988), uno de os millors escritores en baxo-ribagorzano de toz os tiempos. Incluye tanto a obra en aragonés baxo-ribagorzano (pp. 1-266) como en castellano (pp. 267-416). 15 euros.
39. **Santiago MONCAYOLA y os mozez de a Escuela Publica d'Ansó:** *Recuerdos de l'onso Chorche.* Uesca, 1990. I.S.B.N.: 84-86036-33-X; 35 pl. [Edición acotolata]. [2ª edición en a Colección "O Gua", Uesca, 2006].
40. **Chabier TOMÁS ARIAS y os ninos de o Curso d'aragonés de Lo Grau:** *Leyendas de Lo Grau.* Uesca,

1990. I.S.B.N.: 84-86036-34-8; 30 pl. Falordias con debuxos que replegan leyendas e tradizions d'a redolada de Lo Grau, en l'aragonés d'o Semontano oriental. Os autors son ninos en ninas de Lo Grau, baxo a coordinazi3n d'o suyo mayestro. 3 euros.
41. **Lois CAVERO, Ascensi3n PARDOS y os ninos de a escuela de Chist3n:** *Falorietas de Chist3n*. Uesca, 1991. I.S.B.N.: 84-86036-36-4; 32 pl. Falordias tradizionals con debuxos en color, en aragon3s chistab3n, feitas por os ninos e as ninas d'o ziclo meyo d'a Escuela Publica de Chist3n en 1991, baxo a coordinazi3n d'os suyos mayestros. 4 euros.
42. **GIMENO, Ches3s Lori3n, y VALL3S, Asunci3n:** *Jara (u c3mo yeran as escuelas de os nuestros yayos)*. Uesca, 1991. I.S.B.N.: 84-86036-37-2; 77 pl. Narrazi3n con debuxos en color que replega bellas remeranzas d'una muller cuan yera mozeta e iba t'a escuela en Uesca en as a3adas 30 d'o sieglo XX. 6 euros.
43. **COSCUJUELA, Chuana:** *Continazi3n (1922-1983)*. Uesca, 1992. I.S.B.N.: 84-86036-38-0; 191 pl. Narrazi3n autobiografica en aragon3s de o Semontano que ye continazi3n de *A lueca*. Ye una obra testimonial de gran intr3s, en a que cal acobaltar m3s que m3s os suzesos d'a guerra zebil en Barzelona. 6 euros.
44. **CAST3N, Carmen / P3REZ LARRIPA, Antonio / ORNA, Gonzalo:** *II Premio Literario en Aragon3s "Lo Grau"*. Uesca, 1992. I.S.B.N.: 84-86036-39-9; 79 pl. Bi ha una narrazi3n en aragon3s alto-ribagorzano, un atra en aragon3s cheso e una colezi3n de poemas en aragon3s com3n. 4 euros.
45. **BARIOS AUTORS:** *Premio Literario "Guay3n" (1987-88-89 y 90)*. Uesca, 1992. I.S.B.N.: 84-86036-42-9; 87 pl. O libbreplega treballos ganadors de o Premio Literario "Guay3n" dende 1987 dica 1990, tanto narrazi3ns, como

- poemas e cuentos, en aragonés alto-ribagorzano (benasqués u "patués"). 5 euros.
46. **LAÍNEZ, Chusé Carlos:** *Aires de liloileras (Peruigilium Veneris)*. Uesca, 1992. I.S.B.N.: 84-86036-40-2; 38 pl. Ye una colección de 27 poemas en aragonés común. que otenió aczésit en o VI Premio "Ana Abarca de Bolea" (1991). Ch. C. Láinez (Valencia, 1970) aporta a ra poesía en aragonés un aire mediterranio, clasico e sensual. 3 euros.
 47. **CENTRO DE RECURSOS "RÍO ARAGÓN":** *Bellas falordias d'o Biello Aragón / Algunas historias del Viejo Aragón*. Uesca, 1992. I.S.B.N.: 84-86036-41-0; 60 pl. Narracions, falordias e leyendas feitas por os ninos e as ninas de as escuelas de a redolada de o Biello Aragón. Bi'n ha tanto en castellano como en aragonés (d'Ansó, Chasa, Aragüés, Embún,...). 5 euros.
 48. **BIELSA ALQUÉZAR, Chuan Chusé / VALLÉS CALVO, Fernando / MAIRAL, Paquita / IZQUIERDO, Nious / VIDALLER, Rafel:** *O manantial de Sietemo I (1991)*. Uesca, 1993. I.S.B.N.: 84-86036-143-7; 80 pl. Se i publican os textos que tenieron premio u aczésit en o I Premio Literario "Billa de Sietemo" (1991). As narracions son de F. Vallés, P. Mairal, R. Vidaller e N. Izquierdo; os poemas, de Ch. Ch. Bielsa. 4 euros.
 49. **VICÉN, Ana Cristina / MONCAYOLA, Santiago:** *Animals, animals*. Uesca, 1993. I.S.B.N.: 84-86036-44-5; 52 pl. En iste libro se replegan seis narracions ta ninos arredol d'animals, feitas en aragonés común. Otenió ro Premio "O gua" en l'año 1992. 4 euros.
 50. **SUBIRÁ, María José, y os ninos de a Escuela de Billanoba:** *La selba encantada*. Uesca, 1993. I.S.B.N.: 84-86036-45-3; 128 pl. Ye una falordia fantastica con debuxos en aragonés altorribagorzano, feita por os mozez e as mozetas de a Escuela Publica de Billanoba en o curso 1987-1988. 6 euros.

51. **Andrés CASTRO, José Miguel LÓPEZ y Guillermo CAMALLONGA:** *II Premio "Tenazeta de fierro"*. Uesca, 1993. I.S.B.N.: 84-86036-46-1; 12 pl. Cuatrons de moñacos debuxatos, con testos en boiretas, en midas 21x30 zm. Istos treballos estioron ganadors de premios en 1993 en o concurso "Tenazeta de fierro". 3 euros.
52. **GIMENO VALLÉS, Chesús L.:** *A rechira de Chil*. Uesca, 1993. I.S.B.N.: 84-86036-47-X; 90 pl. Narración ta ninos con debuxos, en que o protagonista, que ba por os mons en busca d'a zamueca, se trobará con presonaches de a mitolochía aragonesa. 5 euros.
53. **BIELSA, Chuan Chusé / BORRUEL, Chuaquín / NAVARRO, Chusé Inazio / VIDALLER, Rafel:** *O manantial de Sietemo II (1993)*. Uesca, 1993. I.S.B.N.: 84-86036-48-8; 94 pl. Treballos en berso e prosa ganadors de o II Premio Literario "Billa de Sietemo", toz en aragonés común. 5 euros.
54. **LACASTA, Javier / TERCERO, José Manuel / URGELÉS, Fernando:** *III Premio "Tenazeta de fierro"*. Uesca, 1994. I.S.B.N.: 84-86036-49-6; 16 pl. Cuatrons de moñacos con debuxos e testos en boiretas, midas 21x30 zm. Os treballos otienoron premio u aczésit en o III premio "Tenazeta de fierro" (1994). 3 euros.
55. **LAÍNEZ, Chusé Carlos:** *A besita de l'ánchel*. Uesca, 1994. I.S.B.N.: 84-86036-50-X; 63 pl. Nobela curta en aragonés común, á meyo camín entre a prosa poetica e a nobela istorica. 5 euros.
56. **CORTÉS, Roberto:** *Escais d'un zarpau d'intes*. Uesca, 1995. I.S.B.N.: 84-86036-52-6; 56 pl. Poesía en aragonés común. Ye un conchunto de poemas que trayen una airera choben e nobedosa á ras trazas de fer poesía en aragonés. 5 euros.
57. **BIEC ARBUÉS, Zésar:** *Bel puesto en a pantalla*. Uesca, 1995. I.S.B.N.: 84-86036-54-2; 104 pl. Ye una falordia con debuxos sobre o mundo de a televisión e o mundo de os

- ninos, en do a fantesía s'achunta á ra cretica. Iste libro ganó ro Premio "O gua" de 1995. Ye más bien apropio ta mozez e mozetas de güeito á doze añadas. 6 euros.
58. **BARRIO, Rafel / SANCHEZ, Manuel / TEJADA, Loís Chabier:** *O manantial de Sietemo III (1995)*. Uesca, 1995. I.S.B.N.: 84-86036-55-0; 46 pl. Obras que ganoron en o III Premio Literario "Billa de Sietemo", tanto de poesía como de narración, todas en aragonés común. 4 euros.
59. **HORTAS, Loís / ENRÍQUEZ, Carlos / L'HOTELLERIE, Roberto / CASTRO, Andrés / COBO, Santiago / CAMALLONGA, Guillermo:** *IV Premio "Tenazeta de fierro"*. Uesca, 1996. I.S.B.N.: 84-86036-59-3; 20 pl. Cuatrons de moñacos debuxatos con testos en boiretas. Midas 21x30 zm. Os treballos teniron premio u aczésit en a cuatrena edición (1995) de o concurso "Tenazeta de fierro", organizato por a Peña "La Murga" de Samianigo. 4 euros.
60. **TENA PUY, Ana:** *Ta óne im*. Uesca, 1997. I.S.B.N.: 84-86036-64-X; 140 pl. Nobela en aragonés ribagorzano. A memoria d'un lolo, o zagüero abitador d'un lugarón d'a montaña, repasa con luzidez as zagüeras añadas. Con ista nobela, una de as millors de a narratiba choben en aragonés, Ana Tena (Panillo, 1966) otenió ro VI Premio Internacional de Nobela Curta en Aragonés "Chusé Coarasa" en 1996. 6 euros.
61. **SUBIRÁ, M^a José, y os ninos de a Escuela de Billanoba:** *La singardalla sabia / A sangardana sabia*. Uesca, 1997. I.S.B.N.: 84-86036-65-8; 40 pl. Falordia con debuxos, feita en 1984 por mozez e mozetas de a escuela de Billanoba, en a Bal de Benás. Chunto á os testos orichinals en aragonés altorribagorazano, se i publica una bersión en aragonés común. 4 euros.
62. **NABARRO, Chusé Inazio / TENA PUY, Ana / TOMÁS ARIAS, Chabier:** *O manantial de Sietemo IV*.

- Uesca, 1997. I.S.B.N.: 84-86036-67-4; 90 pl. Son os testos ganadors en o IV Premio Literario "Billa de Sietemo" (1997). Bi ha narración e poesía en aragonés común e ribagorzano. 4 euros.
63. **CEBOLLERO CIPRÉS, Lorenzo:** *As cosas d'os tiempos d'antes más en Arguis y a redolada*. Uesca, 1998. I.S.B.N.: 84-86036-70-4; 163 pl. Estensa obra en berso, de caráuter descriptibo e narratibo, en l'aragonés popular d'Arguis. [Edizi3n acotolata]
64. **TENA PUY, Ana:** *Bardo que alenta*. Uesca, 1998. I.S.B.N.: 84-86036-71-2; 176 pl. Poesía en aragonés ribagorzano. Iste libro tenió aczésit en a güeitena edizi3n de o Premio "Ana Abarca de Bolea" (1997). 5 euros.
65. **LAÍNEZ, Chusé Carlos:** *Bel diya*. Uesca, 1998. I.S.B.N.: 84-86036-72-0; 68 pl. Poesía en aragonés común d'un autor que naxió en Valencia en 1970 e ha publicato zinco libros en aragonés. 5 euros.
66. **Carmen CASTÁN, Chuan Carlos MARCO, Ana TENA y Chabier TOMÁS:** *Premio literario en aragonés «Lo Grau»: III (1992) y IV (1997)*. Uesca, 1999. I.S.B.N.: 84-86036-78-X; 111 pl. Obras de narratiba e de poesía, en aragonés ribagorzano e común, que ban estar premiaas en o zertamen de Lo Grau, en as edizi3ns tercera (1992) e cuatrena (1997). 6 euros.
67. **Mara ALLUÉ, Silbestre BARA, Fernando CAMPO, María FONZILLAS, Carmen GÁLLEGO y M^a Pilar NADAL:** *O millor estiu*. Ilustrazi3ns de Mara Allué. Uesca, 2000. I.S.B.N.: 84-86036-81-X; 146 pl. Nobela d'abenturas chobenils, escrita en aragonés común. Ye a coronica d'unas bacazi3ns de berano inolvidables en o lugar de os lolos. 8 euros.
68. **CORTÉS, Roberto / TENA, Ana / TOMÁS, Chabier / BOLSA, Alberto / COLOMINA, Baudilio:** *V Premio literario en aragonés "Lo Grau" (1998)*. Uesca, 2001. I.S.B.N.: 84-86036-85-2; 120 pl. Replega os testos de as

- obras que tenieron premio u aczésit en o VI Premio Literario en aragonés “Lo Grau”, de 1998: dos treballos de creyazi3n literaria en aragonés com3n e tres de narrazi3n, dos en aragonés ribagorzano e uno en aragonés d'o Semontano. 6 euros.
69. **CORTÉS, Roberto / CHAZAL, Elena / COLLADA, Toni / TOMÁS, Chabier / BOLSA, Alberto / PARAISO, Carmina, COLOMINA, Baudilio:** *O manantial de Sietemo V (1999)*. Uesca, 2001. I.S.B.N.: 84-86036-88-7; 163 pl. Replega as obras que oteneron premio u aczésit en o V Premio Literario en aragonés “Billa de Sietemo”, de 1999: en poesía, dos trballos en aragonés com3n e uno en aragonés ribagorzano; en narrazi3n, dos aragonés ribagorzano, uno en aragonés com3n e un atro en aragonés d'o Semontano. 5 euros.
70. **TENA PUY, Ana:** *Cuentos pa biladas sin suenio*. Uesca, 2001. I.S.B.N.: 84-86036-90-9; 88 pl. Colezi3n de cuentos en aragonés ribagorzano. 5 euros.
71. **DUESO LASCORZ, Nieus Luzía:** *La fuen de la Siñora*. Uesca, 2003. I.S.B.N.: 84-95997-01-0; 197 pl. Nobela costumbrista en aragonés chistabín. 7 euros.
72. **CORTÉS, Roberto / TOMÁS, Chabier / GIL, Ant3n Ch. / CHAZAL, Elena / GIMÉNEZ BETRÁN, Ana:** *VI Premio Literario en Aragonés “Lo Grau” (2000)*. Uesca, 2002. I.S.B.N.: 84-86036-96-8; 160 pl. Replega as obras que oteneron premio u aczésit en o VI Premio Literario en aragonés “Lo Grau”, de 2000: dos obras de poesía en aragonés com3n e tres de narrazi3n, de a cuals una en aragonés ribagorzano e dos en aragonés com3n. 7 euros.
73. **BUENO, Chuan Carlos / COLLADA, Ant3n Lleonardo / CHAZAL, Elena / MÁRQUEZ, Chorche / TENA, Ana:** *O manantial de Sietemo VI (2001)*. [Uesca, 2002; 101 pl. ISBN: 84-95997-00-2]. Replega os testos de as obras que tenieron premio u aczésit en o VI Premio Literario en aragonés “Billa de Sietemo”, de 2001: dos

- treballos en aragonés literario común e tres en aragonés ribagorzano. 7 euros.
74. **JAVIERRE, Mariano:** *A bal de Tena* [Uesca, 2002; ISBN: 84-959997-07-X]. Cuatrons de moñacos con debuxos que cuentan a istoria mitica d'a Bal de Tena como si estase un cuento ta mozez e mozetas. [Edición acotolata]
75. **CORTÉS, Roberto:** *Requiem por nusatros*. [2004; 52 pl. ISBN: 84-95997-13-4]. Libro de poemas en aragonés común. Otenió ro X Premio "Ana Abarca de Bolea", de 2003. Ye un omenache a os españols e aragoneses que morioron en os campos de conzentrazió nazi. 5 euros.
76. **PARÁISO, Carmina / CHAZAL, Elena / USÓN, Ch. R. / LATAS, Ó. / BUENO, Ch. C. / TOMÁS, Ch.:** *O manantial de Sietemo VII (2003)*. [2005; 83 pl. ISBN: 84-95997-15-0]. Obras ganaderas d'o sieteno Premio Literario "Billa de Sietemo", de l'añada 2003; tres treballos en aragonés común, uno en aragonés ansotano, un atro en aragonés ribagorzano e un atro que recreya diferens modalidaz d'aragonés d'as bals altas. 8 euros.
77. **BUENO, Chuan Carlos / CHAZAL, Elena / LATAS, Óscar / MUR, Sergio / SANTAMARÍA, Chusé Antón:** *VII e VIII premio literarios en aragonés "Lo Grau" (2002 e 2004)*. [2005; 120 pl. ISBN: 84-95997-17-7]. Replega os premios d'as edizions sietena (2002) e güeitena (2004) d'o Premio Literario en aragonés "Lo Grau": tres textos en aragonés común, otros dos en aragonés ribagorzano e uno en aragonés chistabín. 9 euros.
78. **PARÁISO, Carmina / TENA, Ana:** *O manantial de Sietemo VIII (2005)*. [Uesca, 2006; 56 pl. ISBN: 84-95997-18-5]. Treballos literarios de dos de as mullers más reconoxitas como autoras de creyazió n literaria en as zagueras añadas: *Plumió n de cardelina*, colezió n de poemas de Carmina Paraíso, e *L'ombre la santeta*, narrazió n curta d'Ana Tena. 6 euros.

79. **GIMÉNEZ BETRÁN, Ana:** *Palestra*. [Uesca, 2006; 74 pl. ISBN: 84-95997-19-3]. Nobela en aragonés común con a que l'autora ganó ro VII Premio Internacional de Nobela Curta "Chusé Coarasa", de 2005. Ye de caráuter istorico. Recreya machistralmén, con güellos de muller, a Uesca d'o sieglo XVII. 6 euros.
80. **TENA PUY, Ana:** *Como minglanas*. [Uesca, 2008; 45 pl. ISBN: 978-84-95997-27-2]. Colezión de 246 haikús (poemas breus de tres bersos, d'orichen chaponés) en aragonés ribagorzano. Una nobedá intresán, que proporziona momentos de gran polideza, de reflesión u de fondura. 5 euros.
81. **CASTILLO SEAS, Fabián:** *Traquitos de vida e muerte*. [Uesca, 2008; 77 pl. ISBN: 978-84-95997-28-9]. Libro de poesía en aragonés común con o que l'autor ganó ro XI Premio "Ana Abarca de Bolea", de l'añada 2006. En os 70 poemas d'o libro se reflexan as diferens esperenzias d'a vida: dende os suenios e remeranzas d'a nineza dica ra soledá, a luita cuentra o tiempo, a delera de capir o mundo, dica l'adempribio d'ixe zaguer destino que ye a muerte. 6 euros.
82. **MOSTOLAY, Chesús de:** *Como as falzillas*. [Uesca, 2009; 384 pl. ISBN: 978-84-95997-29-6]. Nobela en aragonés d'o Semontano, cuenta a istoria d'o protagonista e a suya familia a o largo d'o sieglo XX, dende 1914 dica 1990. Ye una gran saga en a que se reflexan os trunfos e as redotas d'a familia protagonista e, de bez, d'a soziedá aragonesa y española de o suyo tiempo. 16 euros.
83. **BENÍTEZ MARCO, María Pilar, e PARAÍSO SANTOLARIA, Carmina:** *O manantial de Sietemo IX (2007)*. [Uesca, 2009; 48 pl. ISBN: 978-8495997-33-3]. Iste libro replega as obra que otenieron premio en IX Premio Literario en aragonés "Billa de Sietemo", correspondián a l'añada 2007: a narración "Yo, Taresa Çuria", de M^a Pilar Benítez; e a colezión de poemas "Si o tiempo m'acompaña", de Carmina Paraíso. 6 euros.

84. **CEBOLLERO CIPRÉS, Lorenzo:** *A bida en a montaña*. [Uesca, 2009; 240 pl. ISBN: 978-84-95997-34-0]. Estenso poema narratibo en aragonés popular d'Arguis en o que se describen con detalle os quefers e treballos, os costumbres, as fiestas e as trazas de bida en cheneral en o Prepireneo aragonés en a metá d'o sieglo XX, con comparanzas con a bida en o Pirineo y en a Tierra Plana. 12 euros.

2

"PUENS ENTA RA PAROLA"

[Colezi3n de bocabularios, dizionarios e glosarios]

Enfilador: Francho Nagore Laín

- 2.1. **BLANCAS, Geronimo de:** *Indice donde se declaran algunos vocablos Aragoneses ... (1641)*. (Edizi3n facsímil de a primera replega de bocables aragoneses, feita en 1583 y publicata en 1641). Uesca, 1990; 12 pl. [Edizi3n acotolata].
- 2.2. **VICÉN, Ana Cristina y MONCAYOLA, Santiago:** *Bocabulario de l'ansotano*. Uesca, 1991; 86 pl. [Edizi3n acotolata].

- 2.3. **FERNÁNDEZ CÁNCER, Arturo:** *Bocabulario d'Alloza (Baxo Aragón), con os suyos modismos más usuals*. Uesca, 1992; 8 pl. [Edizió acotolata].
- 2.4. **ESCUADERO BUIL, Pedro José:** *Léxico aragonés de Monflorite*. Uesca, 1995. ISBN: 84-86036; 114 pl. Ye una replega de 400 bocables d'emplego en 1973 en Monflorite, en a Plana de Uesca, 194 d'ers con estudio etimolochico y etnolingüístico. L'autor naxió en Monflorite en 1945 e fazió ro treballo baxo ro enfilamiento de o profesor Antonio Badía i Margarit en a Unibersidá de Barzelona. 5 euros.
- 2.5. **RODÉS ORQUÍN, Francho:** *Bocabulario aragonés d'o botero Pedro Lafuente*. Uesca, 1996. ISBN: 84-86036-56-9; 85 pl. Ye una replega de más de 1200 bozes aragonesas entresacatas de os libros *Cuentos y romances del Alto Aragón* (1971) y *El Altoaragón de tejas abajo (dijendas, falordias y chanadas)* (1989), de o botero de Uesca Pedro Lafuente Pardina (Uesca, 1929-2000), escritor costumbrista que replega os costumbres e trazas de charrar de a Plana de Uesca e o Semontano oszense. 5 euros.
- 2.6. **ARIZÓN, Inazio, PLATEUW, Marteen, RODÉS, Francho, VALLÉS, Fernando, VIDALLER, Rafel:** *Bocabulario aragonés d'abes d'Uropa*. Uesca, 1996. ISBN: 84-86036-60-7; 233 pl. Lista de 550 nombres patronicos en aragonés d'abes d'Europa. A presentazió se fa por orden alfabetico de os nombres zientificos, debaxo de o que se mete o nombre en aragonés (si bi'n ha barios, se i meten bellas barians), asinas como ro nombre en castellano, catalán, basco, italiano, franzés e inglés. A segunda mitá (pp. 117-225) ye una lista alfabetica de os nombres populars en todas ixas luengas. 8 euros.
- 2.7. **MARTÍNEZ RUIZ, Antonio:** *Vocabulario básico bilingüe aragonés-castellano y castellano-aragonés*. Uesca, 1997. 2ª edizió correchita y enamplata, Uesca, 2002. ISBN: 84-95997-02-9. 631 pl. 3ª edizió correchita y

- enamplata, Uesca, 2008. ISBN: 978-84-95997-31-9; 319 planas (en formato 21x15 zm). Ye un dizionario cheneral d'aragonés, con dople bersión, de caráuter elemental, que replega solamén –con pocas eszeuzions– palabras usuals en a fabla biba popular de l'Alto Aragón. Ista tercera edizián incorpora arredol de 700 nuevas formas e azeuzions en relazián con a primera. En total, zerca de 10.500 dentradas en a parti aragonés-castellano e bellas 7.700 en a parti castellano-aragonés. Obra de consulta impreszindible. 20 euros.
- 2.8. **RÍOS NASARRE, Paz:** *Bocabulario d'o Semontano de Balbastro (de Salas Altas y a redolada)*. Uesca, 1997. ISBN: 84-86036-63-1; 170 pl. [Edizián acotolata]
- 2.9. **ROMANOS, Fernando / SÁNCHEZ, Fernando:** *L'aragonés de A Fueba: bocabulario y notas gramaticals*. Uesca, 1999. ISBN: 84-86036-68-2; 166 pl. En iste libro se replegan arredol de 2.600 bocables de l'aragonés fobano (de A Fueba). O libro se completa con bellas informazions chenerals sobre a redolada, notas gramaticals sobre o fobano e bellas charradas en ixa modalidá d'aragonés. 6 euros.
- 2.10. **ARIÑO CASTEL, José María:** *La Bal de Lierp. Geografía y léxico*. Uesca, 1999. ISBN: 84-86036-82-8; 96 pl. L'autor (Bal de Lierp, 1946) esplanica en primera parti bels datos de cheografía umana, física y economica sobre a Bal de Lierp e cada uno de os suyos lugars. A segunda parti ye una replega de 988 bocables de a bal, toz con bella frase d'exemplo ta que se i beiga o contesto. Ye una contrebuzión de gran intrés que biene a emplir a falta d'informazián que tenébanos sobre ista redolada, una de as más orientals en as que se charra aragonés, un aragonés ribagorzano ya de transizián enta o catalán. 6 euros.
- 2.11. **LÓPEZ SUSÍN, José Ignacio / MONTANER SUSÍN, María Dolores:** *Bocabulario de Plasenzia (Sotonera)*. Uesca, 2000. ISBN: 84-86036-84-4; 150 pl. Os autors, os

- dos con radizes familiars en Plasenzia, replegan 1620 bocables d'emplego en l'aragonés d'ixe lugar. Antiparti, una introduzió esplanica os aspectos cheograficos, istoricos, artisticos y etnolochicos de Plasenzia, fa bellas anotazions sobre a situació de l'aragonés en o lugar e replega una cuarentena d'estrebillos u refrans. 8 euros.
- 2.12. CASTILLO SEAS, Fabián:** *Bocabulario de l'aragonés d'Alquezra y lugars d'a redolada*. Uesca, 2001. ISBN: 84-86036-94-1; 256 pl. Replega d'arredol de 3.600 bocables d'emplego en Alquezra (Semontano de Balbastro) e lugars d'a redolada. L'autor ye alquezano e ha publicato tamién poesía en aragonés. 10 euros.
- 2.13. GARCÉS, Agliberto:** *Fraseología de habla popular aragonesa*. Uesca, 2002. Segunda edizió: Uesca, 2005. ISBN: 84-95997-16-9; 359 pl. Edizió á cargo de F. Nagore d'o manuscrito en o que Agliberto Garcés (Boleya, 1908-2002) replega o bocabulario de l'aragonés popular de Boleya e a redolada de A Sotonera, entre Uesca e Ayerbe, con un total de 5.032 dentradas. A replega la fazió l'autor entre 1940 en 1970 alto u baxo. 14 euros.
- 2.14. SOLER BETÉS, Amparo-Ángeles:** *Replega de bocabulario de Ballobar*. Uesca, 2004. ISBN: 84-95997-12-6; 150 pl. Consta de 2.865 dentradas e más de 3.000 azeuzions diferens. Ye consecuenzia d'un treballo de replega que Amparo-Ángeles Soler Betés (Ballobar, 1955) enzetó en as añadas 70. 12 euros.
- 2.15. RODÉS, Francho / MAZA, Paquita / GAVÍN, Gonzalo:** *Bocabulario monegrino*. Edizió á cargo de Francho Rodés. Uesca / Samianigo, 2005. ISBN: 84-95997-14-2; 179 pl. Replega de más de 7.700 bozes e azeuzions de a comarca de Os Monegros, que contrimuestra a gran riqueza de lesico aragonés que encara se conserba en ixa comarca. Feita por tres autors monegrinos, en una edizió á cargo de Francho Rodés, que ye l'autor prenzipal. 14 euros.

- 2.16. EITO MATEO, Antón:** *El aragonés de Embún. Vocabulario y notas gramaticales.* Uesca, 2006. ISBN: 978-84-95997-21-5; 184 pl. Replega 3.550 bozes de l'aragonés d'Embún. O libro tien un trestallo adedicato á ra descrizió de l'aragonés d'Embún, lugar que por a suya posizió cheografica tien un caráuter lingüístico singular. Os materials se replegoron prenzipalmén en as añadas 1999-2000. 12 euros.
- 2.17. BLAS Y UBIDE, Juan:** *Modismos dialectales de Calatayud recogidos por D. Juan Blas y Ubide (1877).* Edizió facsimilar. Introduzió de Óscar Latas Alegre. Uesca, 2007. ISBN: 978-8495997-22-7; 58 pl. Ye una edizió facsimilar d'una replega de materials lingüísticos de Calatayú e a suya redolada feita en 1877 por Juan Blas y Ubide (1852-1923). O testo manuscrito yera inedito dica agora. 9 euros.

"A TEFLA DE CUATRO FUELLAS"

[Asayos, estudios, rechiras e obras d'espardidura]

Enfilador: Chesús Vázquez Obrador

- 3.1. **ALMUDEBAR, Inazio:** *Claroscuros*. Uesca, 1980. ISBN: 84-300-3226-3; 150 pl. Ye una replega d'articlos en castellano publicatos en o periodico de Uesca en as añadas 1979 y 1980. 2 euros.
- 3.2. **NAGORE, Francho y GIMENO, Chesús L.:** *El aragonés hoy. Informe sobre la situación actual de la lengua aragonesa*. Uesca, 1989. ISBN: 84-86036-219-1; 12 pl. [Edición acotolata].
- 3.3. **CRESCO, Ángel:** *La nueva poesía en aragonés. Ensayos y críticas*. Uesca, 1997. ISBN: 84-86036-62-3; 112 pl. Iste libro replega articlos, treballos e rezensions publicatos en diferens rebistas, autas e bolúmens coleutibos por Ángel Crespo (1926-1995), poeta, tradutor, asayista, profesor de Literatura Acomparada en a Universidad de Puerto Rico. Ye una alportación orichinal e de balura á l'anális critico de a poesía escrita en aragonés común entre 1979 e 1985. 6 euros.
- 3.4. **BAQUÉ, Amalia, y MAINER, M^a Amalia:** *Recetas familiares aragonesas / Recetas familiares aragonesas*. [1^a edición, 2000, acotolata]; 2^a edición, Uesca, 2001. ISBN: 84-86036-95-X; 406 pl. As autoras, mai (Amalia Baqué, que moriba en chulio de 2009) e filla, impartieron muitas clases de cozina en Zaragoza. Fan un repaso d'a tradición culinaria d'os suyos fogarils, que abraza muitas redoladas d'Aragón, porque han incorporato as alportazions de as diferens brancas familiars aragonesas. O libro, que replega 187 rezetas, ye cualcosa más que un simple recetario, pos á ra minuziosidá con que son esplicatas as rezetas achuntan buena cosa de consellos e oserbazions sobre os alimentos. O testo se presenta en bersión

- bilingüe aragonés / castellano. 1ª reimprentación d'a 2ª edición, Uesca, 2004. 16 euros.
- 3.5. **RÍOS NASARRE, Paz, e BOLSA PUYUELO, Alberto:** *Replega de tradizi3n oral en Salas Altas*. Uesca, 2003. ISBN: 84-86036-08-8; 203 pl. Dimpués d'un estudio introductorio, en iste libro s'editan textos de tradizi3n oral replegatos en un treballo de campo feito en Salas Altas (Semontano), dende a narratiba dica o canzionero; dende cheneros chicoz dica textos d'autor de creyazi3n popular. 12 euros.
- 3.6. **LÁTAS, Óscar / NAGORE, Francho:** *Foratata. Antolochía de textos en aragonés de l'Alto Galligo*. Uesca, 2007. ISBN: 978-8495997-25-8; 181 pl. Ye una replega ampla de textos en aragonés escritos por escritors de l'Alto Galligo u de textos en aragonés que tratan sobre l'Alto Galligo. Abraca dende 1270 dica 2007. 12 euros.

4

"A TUCA"

[Creyasi3n literaria: obras de os millors autors,
testos clasicos e testimoniais]

Enfilador: Chusé Inazio Nabarro

- 4.1. **CONTE, Ánchel:** *O tiempo y os días*. Uesca, 1996. ISBN: 84-86036-57-7; 105 pl. Poesía en aragonés común. 6 euros.
- 4.2. **NABARRO, Chusé Inazio:** *En esfensa de as tabiernas y otros poemas*. Uesca, 1998. ISBN: 84-86036-74-7; 132 pl. Poesía en aragonés común. 7 euros.
- 4.3. **CONTE, Ánchel:** *E zaga o mar o desierto*. Uesca, 2002. Poesía en aragonés común. 8 euros.
- 4.4. **NABARRO, Chusé Inazio:** *Sonetos d'amor e guambra*. Uesca, 2001. ISBN: 84-86036-89-5; 86 pl. Poesía en

- aragonés común. Colección de 77 sonetos d'amor, de muita balura literaria e de gran riqueza lingüistica. 7 euros.
- 4.5. **DUESO, NIEUS LUZÍA:** *Leyendas de l'Alto Aragón*. Uesca, 2003. [2ª edizi3n enamplata]. ISBN: 84-95997-09-6; 176 pl. Colección de leyendas pirenicas tradicionales, escritas en aragonés chistabín e con estilo literario; s'enampla con tres relatos más en ista edizi3n (a primera se public3 en 1985), con o que, en chunto son 17 as leyendas que nos ofrexe iste libro. 14 euros.
- 4.6. **PALACIO ALLUÉ, MÁXIMO:** *Traquitos de Biescas*. Biescas, 2004. ISBN: 84-95997-04-5; 78 pl. Iste libro reculle testos de Máximo Palacio publicatos en diferens libros e rebistas dende 1978 dica 1998. Escritos en aragonés común pero con bellas trazas dialeutals propias d'a Tierra de Biescas, Bal de Tena e de l'aragonés zentral en cheneral, ye un testimonio irremplazable d'a vida en as redoladas pirinencas en epocas no guaire lexanas e d'a construzi3n literaria d'o idioma á partir d'a luenga popular d'a zona. 8 euros.
- 4.7. **DUESO LASCORZ, NIEUS LUZÍA:** *Dios me'n guarde!* [Edizi3n bilingüe aragonés / catalán]. Uesca, 2007. ISBN: 978-84-95997-26-5; 79 pl. Nobela curta en aragonés chistabín que tien como eszenario a Bal de Chistau. A vida, os treballos en común, l'amor e l'odio en meyo d'una naturaleza idilica. A traduzi3n en catalán ye feita por Ramón Sistac. 9 euros.
- 4.8. **COLLADA, ANTÓN:** *¿Per qué plloran las estrelas?* Uesca, 2009. ISBN: 778-84-95997-35-7; 150 pl. Ye una nobela istorica e a o mesmo tiempo una nobela d'abenturas. Una istoria fura d'amors, odios e benganzas, de biolenzia e azi3n, que trascurre en Zaragoza, Fonz e Monz3n, en plena Guerra d'a Independenzia. Escrita en aragonés baxorribagorzano, ye una dramatica istoria d'amor, bien documentata, e un canto epico á o baleroso pueblo de Fonz, que sabió luitar con rasmia cuenta os franceses. A ra fin, una nobela en aragonés sobre a Guerra d'a

Independenzia, en o 200 cabo d'año d'aquel
acontezimient que tanto impauto dixó en a memoria d'os
aragoneses. 10 euros.

5

"OS FUSTEZ"

[Colezi3n de traduzions]

Enfilador: Chusé Ant3n Santamaría

- 5.1. **CRESPO, Ángel:** *Triga breu (1949-1995)*. Introduzi3n, triga y traduzi3n en aragonés feitas por Francho Nagore Laín. Uesca, 1996. ISBN: 84-86036-58-5; 188 pl. Se i presentan 110 poemas trigatos de os 25 libros de poesía d'Ángel Crespo (1926-1995), poeta en castellano, asayista, cretico literario e tradutor, que estió profesor de Literatura Acomparata en a Unibersidá de Puerto Rico y estudioso d'a poesía en luenga aragonesa. 7 euros.
- 5.2. **VALÉRY, Paul:** *O fosal marino*. Traduzi3n en aragonés feita por Francho Nagore. Repaso e prelogo de Chesús Bernal. Uesca, 1998. ISBN: 84-86036-69-0; 62 pl. Primera edizi3n en aragonés de *Le cimetièrre marin*, obra de 1922 representatiba de a "poesía pura" de o poeta franzés Paul Valéry (1871-1945). 5 euros.
- 5.3. **BARIOS AUTORS:** *Cullita d'otri (antoloxía de Poesía Contemporania Ozidental)*. Poemas de 17 poetas en diferens fablas; introduzi3n, triga e traduzi3n de Chusé Raúl Us3n. Uesca, 1998. ISBN: 84-86036-73-9; 191 pl. Ye una triga de poesía contemporania ozidental en que se troban poemas d'autors en basco (B. Atxaga, J. Sarrionnadia), gallego (C. E. Ferreiro, M. Rivas), castellano (F. García Lorca, M. Labordeta), franzés (G .

Bataille, A. Rimbaud), italiano (V. Magrelli, C. Pavese), inglés (P. Auster, J. Berger, R. Carver), alemán (P. Celan, G. Trakl), griego (C. P. Cavafis) e portugués (Fernando Pessoa). A piet de pachina, acorporando á ra traduzión en aragonés, bi amanexe os poemas en a suya bersión orichinal. 8 euros.

- 5.4. **BARIOS AUTORS:** *Branquil d'a Cerdanya. Relatos d'o Pirineo*. Traduzión feita por Chusé Inazio Nabarro. Uesca, 2007. ISBN: 84-95997-25-8; 202 pl. Narracions inspiratas en a comarca pirinenca d'a Cerdanya, de 15 autors diferens, 8 escritors en aragonés (P. Benítez-Ó. Latas, Ramón Campo, Nieu Luzía Dueso, Ana Giménez Betrán, Chusé Inazio Nabarro, Francho Nagore, Chusé Antón Santamaría) e 7 en catalán (Marta Alòs, Pep Coll, M. Figuera, X. Macià, Ferran Rella, Carme Riera, Vicent Usó). 12 euros.
- 5.5. **BARIOS AUTORS:** *Capiscol. Relatos d'a Bal de Tena*. Traduzión feita por Chusé Inazio Nabarro. Uesca, 2008. ISBN: 978-84-95997-30-2; 231 pl. Narracions inspiratas en a comarca pirinenca d'a Bal de Tena e Alto Galligo, de 15 autors diferens, 7 escritors en aragonés (P. Benítez, Z. Biec, Á. Conte, Ó. Latas, F. Marín, Ch. I. Nabarro, F. Vallés) e 8 en catalán (Àlex Broch, Pep Coll, I. Cónsul, Marc Cornell, Àngels Moreno, Lluís Muntada, F. Rella, Màrius Serra). 12 euros.

6

"CHARRÍN-CHARRÁN"

[Libros escolars e d'amostranza]

Enfiladora: Paz Ríos Nasarre

- 6.1. CONSELLO D'A FABLA ARAGONESA - ZENTRO DE PROFESORS Y DE RECURSOS DE

SAMIANIGO: *Lizions de fabla aragonesa*. Uesca, 1997; 2ª edizi6n, 1998; 150 pl. ISBN: 84-86036-77-1. Ye un manual escolar pensato ta l'amostranza de l'aragon6s 6 mozetas e mozez de o terzer ziclo d'amostranza primaria e primer ziclo d'amostranza secundaria, ye dizir, ta escolanos d'entre 10 e 14 a6os, alto u baxo. 10 euros.

- 6.2. **SANTAMARÍA, Chusé Ant6n:** *Chugar e charrar. Materials de refirme ta ra creyatibidá en Luenga Aragonesa*. Uesca, 2003; 36 pl. ISBN: 84-95997-11-8. Materials, exerzizios e teunicas ta treballar con as parolas chugando. Una traza d'aprender con goyo e creyatibam6n. 5 euros.

7

"O GUA"

[Literatura infantil e chobenil]

Enfilador: Z6sar Biec Arbu6s

- 7.1. **MONCAYOLA, Santiago, y VIC6N , Ana Cristina:** *No son indios toz os que fan a tana*. Uesca, 2000. ISBN: 8486036-80-1; 87 pl. O poder d'os suenios fa posible as dibertitas abenturas d'un altoaragon6s en l'ueste americano. 10 euros.
- 7.2. **BIEC, Z6sar, e LAGUARTA, Cristina:** *Abenta-las ta ra mar*. Uesca, 2001. ISBN: 84-86036-91-7; 18 pl. Una bonica istoria, con "lizi6n" encluyita: o protagonista aprende que no bi ha que dizir trapazas. 7 euros.
- 7.3. **OLIVÁN, Pablo, e OSTALÉ, Alejandro:** *O furtaire d'estrelas*. Uesca, 2001. ISBN: 84-86036-92-5; 24 pl. Una falordia muito orichinal. O que poderba ocurrir si bel furtaire furtase as estrelas d'o zielo. 7 euros.
- 7.4. **LARROY, Chusé Manuel, L6PEZ ARRUEBO, Carlos Loís, SORIANO, Chusé Chabier, e ROYO, Tresa Luzía:** *A broxa*. Uesca, 2001. ISBN: 84-86036-93-

- 3; 22 pl. Una de as leyendas más tipicas sobre as broxas en l'Alto Aragón, contata en aragonés e con debuxos en colors. 7 euros.
- 7.5. **BARIOS AUTORS:** *Teyatro infantil en aragonés*. Premio "A carracla" (Samianigo). Uesca, 2002. ISBN: 84-95997-05-3; 48 pl. En iste libret se publican tres obretas de teyatro ta ninos: *Animals barrenatos*, de Lorena Morcillo, Izarbe Berbués, Coral Oliván e Zésar Biec; *A selba menazata*, d'Ángel Luis Sarvisé, Zésar Biec e Concha Ibarz; e *A ixena*, de Manuel Campo Novillas. 6 euros.
- 7.6. **BARIOS AUTORS:** *As siete crapetas e o lupo. Teyatro ta leyer e pintar*. Uesca, 2002. ISBN: 84-95997-06-1; 60 pl. Ye una reinterpretazió en aragonés d'o cuento clasico, con debuxos ta poder pintar-lo entremistando se leye. 6 euros.
- 7.7. **BENÍTEZ, M^a Pilar:** *Chima. Besos royos en o canfranero*. Ilustrazió de Maribel Rey. Traduzió en aragonés feita por Ch. Tomás. Uesca, 2003. ISBN: 84-95997-10-X; 85 pl. Narrazió ebocadera de o tren que fa o trayeuto dende Canfrán dica Balenzia, pasando por Uesca, Zaragoza e Teruel. 11 euros.
- 7.8. **ESCUELA PUBLICA D'ANSÓ (MONCAYOLA SUELVE, Santiago, coord.):** *Recuerdos de l'onso Chorche*. 2^a edizió. Uesca, 2006. ISBN: 84-95997-20-7; 60 pl. As trazas de bida d'os onsos á trabiés d'un onso pirinenco clamato Chorche. Falordieta con debuxos en aragonés ansotano. 5 euros.
- 7.9. **BIEC ARBUÉS, Zésar:** *O fuego que nunca no s'amorta*. Uesca, 2009. ISBN: 978-84-95997-32-6; 52 pl. Falordia con debuxos ta mozez e mozetas d'entre güeito e diez años. Estió premio "O gua", de narrazió infantil e chobenil, de l'añada 2007. 10 euros.

LIBROS EN COEDIZIÓN U DIFUERA DE COLEZIÓN

1. **MARTÍNEZ FERRER, Juan:** *Bilingüismo y enseñanza en Aragón*. Zaragoza, Edizions de l'Astral [Cuadernos de Cultura Aragonesa, 20], 1995, en coedizión con Associació Cultural del Matarranya, Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa e Ligallo de Fablans de l'Aragonés. ISBN: 84-87333-19-2. 268 pl. O libro replega o resumen d'a tesis dotoral de l'autor en pedagogía, sobre as implicazions d'o bilingüismo –mozetas e mozez que charran aragonés u catalán– en l'amostranza en Aragón, en ixas zonas en do bi ha una atra luenga antimás d'o castellano. [10 euros]
2. *Diccionario aragonés*. [Anónimo de principios del siglo XIX]. Edición, introducción y notas de Chesús BERNAL y Francho NAGORE. Zaragoza, Edizions de l'Astral [col. "Petarruego", 1], 1999, en coedizión con Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa. ISBN: 84-87333-25-7. 143 pl. + edizión facsímil, sin lumerazión de planas. [15 euros]
3. **NAGORE, Francho e PUIG, Pilar (eds):** *Luengas menazatas y normalizazió*n. Uesca, Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, 1999. ISBN: 84-86036-83-6. 182 pl. En o libro se publican as Autas d'o XVIII Congreso de l'A.I.D.L.C.M., que se zelebró en Uesca os días 23-27 de chulio de 1997, con testos en aragonés e francés (más beluno en catalán y en inglés). [11 euros]
4. **NAGORE, Francho / RODÉS, Francho / VÁZQUEZ, Chesús (eds.):** *Estudios y rechiras arredol d'a luenga aragonesa y a suya literatura. Autas d'a I Trobada (Uesca, 20-22 de febrero de 1997)*. Uesca, Instituto de Estudios Altoaragoneses – Consello d'a Fabla Aragonesa, 1999. ISBN: 84-8127-035-5. 528 pl. [12 euros]

5. **NAGORE, Francho (coord.):** *Homenaje a Rafael Andolz. Estudios sobre la cultura popular, la tradición y la lengua en Aragón.* Uesca, Instituto de Estudios Altoaragoneses – Consello d'a Fabla Aragonesa – Instituto Aragonés de Antropología, 2000. ISBN: 84-8127-105-5. 688 pl. [18 euros]
6. **NAGORE, Francho / RODÉS, Francho / VÁZQUEZ, Chesús (eds.):** *Estudios y rechiras arredol d'a luenga aragonesa y a suya literatura. Autas d'a II Trobada (Uesca, 18-20 de nobiembre de 1999).* Uesca, Instituto de Estudios Altoaragoneses – Consello d'a Fabla Aragonesa, 2001. ISBN: 84-8127-093-8. 448 pl. [15 euros]
7. **CONTE, Ánchel:** *No dexez morir a mía boz / No dejéis morir mi voz / He πaNTe MoeMy romcy πorN6HyTb.* Edición trilingüe en aragonés, castellano e ruso. Piatigorsk (Rusia), Centro Norcaucasiano de Estudios Sociolingüísticos, con a colaboración d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, 2002. ISBN: 5-89314-009-5; 128 pl. Traduzión á o ruso: Aleksey Yéschenko. Traduzión á o castellano: Francho Nagore. Estudio introdutorio: Luis Esteve. Debuxos: Josep Opisso. [12 euros]
8. **NAGORE, Francho (ed.):** *Estudios e rechiras arredol d'a luenga aragonesa e a suya literatura. Autas d'a III Trobada (Uesca-Alquezra, 17-20 d'otubre de 2001).* Uesca, Instituto de Estudios Altoaragoneses – Consello d'a Fabla Aragonesa, 2004. ISBN: 84-8127-143-8. 460 pl. [16 euros]

PUBLICAZIONS PERIODICAS

1. Fuellas d'informazi3n d'o Consello d'a Fabla Aragonesa. Publicazi3n bimestral d'informazi3n d'actualid3a sobre l'aragon3s e a cultura feita en aragon3s: notizias, opini3n, literatura, amostranza, publicazions, politica lingüistica, textos populares, autibidaz, rezensions, textos curtos de creyazi3n literaria, treballos de rechira, replegas de bocabulario, ezetra. Dende 1978. Lumers publicatos: dende o lumero 1 dica o lumero 195. D'exemplars sueltos se'n puede demandar dende o lumero 6 enta deb3n. Pre d'exemplars actuals: **3 euros** por exemplar. Pre d'exemplars biellos: en funzi3n de l'añada e d'a cantid3a.

2. Luenga & fablas. Publicazi3n añaal de rechiras, treballos e documentazi3n arredol de l'aragon3s e a suya literatura. Dende 1997. Lumers publicatos: dende o lumero 1 (1997) dica o lumero 11 (2007). O lumero 12-13 (2008-2009) ye en imprentazi3n. O lumero 14 (2010) ye en paranza. En o lumero 10 (2006) se troban endizes de toz os treballos publicatos en os diez primers lumers. D'exemplars sueltos se'n puede demandar dende o lumero 2 enta deb3n. Pre d'exemplars actuals: **15 euros** por exemplar. Pre d'exemplars biellos: en funzi3n de l'añada e d'a cantid3a.

INFORMAZI3N

Demandas:

PUBLICAZIONS D'O CONSELLO D'A FABLA ARAGONESA.

Trestallo postal 147. E-22080 UESCA.

Abenida d'os Danzantes de Uesca, 34, baxo. E-22005 Uesca (Arag3n).

Telefono e facs: 974-231513.

Adreza eletronica: cfa@consello.org.

Distribución:

Ícaro Distribuidora
Ctra. de Valencia, km. 14,500
Poligono El Plano, nau 39
50430 MARÍA DE HUERVA (Zaragoza)
Telefono 976-126333 / Facs: 976-126493

***PUBLICAZIONS D'O CONSELLO D'A FABLA ARAGONESA
(PUCOFARA)***

**Editorial creyata en Uesca en 1978, rechistrata en o Rechistro
d'Interpresas Editorials en l'añada 1981 con o lumero 2.381/81.**

Consultas e demandas en ringlera: www.consello.org

